



DECIZIA nr. 29/209
din 30 noiembrie 2017

Cu privire la examinarea sesizării dlui P. Croitoru, f/nr. din 13.09.2017

Pe data de 13 septembrie 2017, în adresa Consiliului Coordonator al Audiovizualului a parvenit o sesizare f/nr. din aceeași dată din partea dlui P. Croitoru, prin care informează Consiliul că postul de televiziune „NTV Moldova”, la 09.09.2017, ora 18:00, a difuzat emisiunea „Механизм действия”, în cadrul căreia a fost „abordată o decizie a CCA”. Petiționarul susține că a fost expusă o singură poziție, iar poziția Consiliului Coordonator al Audiovizualului a lipsit. În acest context, petiționarul roagă CCA să evalueze corectitudinea unei astfel de abordări jurnalistice.

În conformitate cu prevederile art. 37 alin. (3) lit. b) din Codul audiovizualului, Consiliul Coordonator al Audiovizualului a monitorizat materialul nominalizat în sesizare. Rezultatele monitorizării au atestat că postul de televiziune „NTV Moldova” a difuzat emisiunea „Механизм действия” cu Elena Pahomova, în cadrul căreia, printre temele abordate, a fost și cea despre sancționarea de către Consiliul Coordonator al Audiovizualului a unor radiodifuzori cu avertizare publică pentru nerespectarea Deciziei CCA *Cu privire la recomandarea privind utilizarea corectă a denumirilor oficiale de localități în programele audiovizuale*. Vizavi de această temă au fost invitați să se expună Serghei Mișin, jurist, doctor în drept, jurnalista Irina Astahova și Jozeff Makkei, redactorul ziarului „Cluj-Napoca” din România. Atât jurnalista, cât cei trei interlocutori ai săi consideră că prin intermediul acestei decizii, sunt lezate drepturile persoanelor vorbitoare de limbă rusă, aceștia fiind nevoiți să vorbească incorect în propria limbă. Astfel, jurnalista susține: *„Как и предрекалось, на этой неделе получила развитие история с использованием русского языка, с употреблением русского языка на молдавских телеканалах и радио. Уверена, помните решение Координационного совета по телевидению и радио, запретить называть населенные пункты согласно правилам русского языка. Так вот, предупреждение вынесено целой группе каналов и опротестовано в суде. По мнению истцов нарушены сразу несколько международных и национальных законов. А именно, Европейская хартия региональных языков. В ней, например, говорится: „Участники обязуются осуществлять политику на основании признания региональных языков или языков меньшинств в качестве выразителей культурного братства”. Но, а нас с вами, нюансов и особенностей этого богатства пытаются лишить. Еще нарушена Рамочная конвенция по защите прав меньшинств. И, тоже, интересное обязательство: „Участники обязуются принимать надлежащие меры для защиты лиц, которые могут стать объектами угроз или актами дискриминации, враждебности или насилия вследствие их этнической, культурной, религиозной или языковой принадлежности”. Из местного молдавского нарушен закон о функционировании языков и Конституция. Кстати, стоит заглянуть в Кодекс телевидения и радио, где прописано чем должен заниматься КСТР. А это, защита информационного пространства, языкового и национально-культурного достояния, в том числе культур и языков национальных меньшинств”*.

Critici dure în adresa CCA, în cadrul unei secvențe video, a enunțat și Serghei Mișin, jurist, doctor în drept, care s-a arătat ferm convins că prin emiterea unei asemenea decizii și prin sancționarea radiodifuzorilor în baza acesteia, Consiliul Coordonator al Audiovizualului încalcă atât legislația Republicii Moldova, cât și cea internațională. În acest sens, Serghei Mișin acuză

ССА de abuz de putere și afirmă că unele posturi de radio și televiziune se conformează și execută deciziile acestei instituții din motiv că le este frică de a-și apăra propria poziție. Juristul menționează faptul că nu ține de competența Consiliului să adopte asemenea decizii. În opinia acestuia, prin astfel de decizii, ССА nu respectă nici prevederile propriului Cod, unde este stipulat că instituția are obligația de a proteja patrimoniul lingvistic național, dar nici drepturile minorităților naționale: *„Вынеся такое решение, КСТР явно превысил свои полномочия, почему? Потому что есть статьи 40, 41, Кодекса телевидение и радио, где прописаны в 40-вой права, а в 41-й – обязанности. И вот, ни в одной, ни во второй статье нет полномочий КСТР выносить какие-то предпосылки о языках. То есть, они себя объявили каким-то языковым центром, лингвистическим центром, хотя извините, полномочий у них нет. Они ссылаются на 11-ю статью, пункт десятый, что нарушили названия. Но там четко написано, что Координационный Совет на основании этой статьи и этого пункта должен следить за орфографией, морфологией, и т.д., произношение на государственном языке. Других языков там не предусмотрено. Также, КСТР забыл, что в 41 статье пункте е), написано, что они обязаны следить за действиями языков национальных меньшинств и их культуры на территории государства Республики Молдова. То есть, соответственно, вынеся такое решение они даже свой кодекс, свою статью нарушили. Причем, еще раз хочу уточнить, чтобы телезрители поняли, они не имеют права следить, а обязаны. То есть, это их обязанность. Поэтому, они вынесли это решение, обязав каналы, и тем более их санкционировав, явно превысили свои полномочия. Поэтому, это первое наше требование, отменить этот акт, административный, который вынес КСТР, как основу превышения полномочий. На что ссылается сегодня КСТР, это закон об административно-территориальном делении РМ. Где в государственном варианте прописаны названия населенных пунктов географически, и в русском варианте написаны те же названия. То есть, вопрос очень простой, это ошибка перевода, потому что парламент должен изменить вот эту ошибку перевода и перепубликовать именно на русском языке данный закон с теми названиями, которые должны быть лингвистически правильны... Вот господин Нуно, известный наш Константин, который бегаёт по всем телевизионным каналам и следит чтобы правильно произносились. Когда он смотрит румыно или молдо-говорящую программу, там произносят Лондра, вместо Лондон или London, да, как звучит на русском или на английском языке. Почему это не вызывает у него никакого сомнения? Ведь Лондра это чисто молдавское или румынское произношение города. И никто не обращает внимание на это, и это все нормально, и проходит и никого не санкционируют. А вот когда вместо Кишинэу назвали Кишинев, то сразу санкции и сразу принимают жалобы к рассмотрению. Ну как-то тут двоякая политика, и двоякая логика. КСТР имеет три этапа санкционирования любых СМИ, да, не важно, телевидение или радио, первый это предупреждение, второй это публичное предупреждение и третий это уже штраф. То есть, материальное наказание. Вот, часть каналов благодаря этому акту получила первое предупреждение, часть каналов уже получила второе предупреждение, как публичное. То есть, если они нарушат еще раз по этому же факту, то соответственно КСТР имеет право уже наказывать их материально. Понимайте, до чего доходит, то есть они имеют права санкционирования, почему каналы многие боятся и не спорят, да. По одной простой причине, они понимают, что их могут санкционировать, поэтому лучше нам принять то что нам говорят, чем отстаивать свою точку зрения. Даже если это идет в разрез с законодательством Республики Молдовы, я уже молчу про международное законодательство. И многие каналы начинают увильвать, начинают исправлять эти ошибки, а не идти в суд и отстаивать свою точку зрения”.*

Moderatoarea emisiunii consideră că Consiliul Coordonator al Audiovizualului ar trebui să se ocupe de alte probleme, nici într-un caz însă, de pronunțarea corectă în limba rusă a denumirilor geografice. Astfel, aceasta prezintă drept exemplu România, unde, de rând cu denumirile localităților în limba română, se utilizează, în unele localități, denumiri chiar și în limba rusă: *„и никакой транслитерации которую пытаются нам привить в Молдове”.* În acest context,

Elena Pahomova solicită, prin intermediul skype-ului, poziția lui Jozeff Makkei, redactorul ziarului „Cluj-Napoca” din România: „У нас появилась проблема, которой ранее не было, существует Кондиционный совет по телерадиовещанию, который должен заниматься вроде другими проблемами, а не русским языком. Он теперь требует, чтобы мы произносили название столиц не на русском, а Кишинэу, Бэлць и т.д. Это никак не состыковывается с правилами русского языка, для нас, говорящих на русском, это звучит странно, у вас существует такая проблема? Есть многие населенные пункты где живут и венгры, и румыны, вы говорите на двух языках. Как обстоят дела с названием населенных пунктов?”. Totodată, jurnalistul consideră că această problemă este una de ordin politic, numind o absurditate faptul că populația de origine rusă va fi nevoită să-și schimbe normele lingvistice și ortografice: „В Румынии после 1989 года какой запрет был снят. Во времена Чаушеску, в 80 годах был наложен запрет, согласно которому нельзя было использовать в печатной прессе, на телевидение и радио название населенных пунктов на языках меньшинств. Это правило действовало лет 7, 8, где-то с 1983 по 1989, до революции. После революции этот запрет был сразу же отменен. Мы теперь и в печатной прессе, на телевидение и на радио используем автохтонные местные название, на венгерском и немецких языках, этого запрета больше нет. У большинства населенных пунктов Трансильвании, где есть венгры, есть названия на венгерском населенных пунктов, в регионах Сибиу или Брашов, где живут немцы, имеются названия на немецком, в Клуже названия и на румынском, и на венгерском. У большинства населенных пунктов в Румынии есть несколько названий, мы в печатной прессе используем их тогда, когда речь идет об Iași, Vasăi, Craiova, Constanța. Это абсолютно естественно, никто не будет поднимать вопрос как нам писать на венгерском языке. Думаю, у вас проблемы имеют политические истоки, политики думают, что как во времена Чаушеску, есть один официальный язык, ну, как у нас румынский, и нельзя использовать другой язык. И я как-то вижу, румынские политики из Молдовы пытаются продемонстрировать, что в вашей стране нет национальных меньшинств, что является абсурдом. Я был в Гагаузии дважды. Это автономная территория со своей местной гагаузской администрацией. Мне сложно представить, как из Кишинева будут диктовать Гагаузии, как им писать на русском это же абсурд”.

În cadrul discuției cu invitata emisiunii – jurnalista Irina Astahova, moderatoarea afirmă că: „А вот мне кажется, что в течении 26 лет все молчали. Телекомпании периодически своим сотрудникам говорили, ну, давай, пожалуйста, не будем сорится с КСТР и нас принуждали... ну...потому что закон есть закон”. La rândul său, Irina Astahova consideră că subiectul respectiv este mai mult politic, fiind un joc al guvernării pentru a intimida populația vorbitoare de limbă rusă, înainte de alegeți: „Почему нужно менять терминологию, почему нужно забывать какие-то выражения, какие-то фразеологизмы, слова. Почему мы вдруг резко должны не правильно владеть своим родным языком? Вот, возвращаясь к русскому языку, это вот возможность значительную часть населения прижать, и немножечко запугать, затормозить ее. Потому что, на самом деле, сейчас мы вступаем по сути в предвыборную кампанию, борьба судя по всему будет ожесточенная, и мы видим, что она началась уже сейчас, хотя практически еще год до этого. И, мы видим, что очень большое значение будет иметь позиция именно русскоязычного населения. Поэтому очень много посылов идут к разноязычной части, она хоть и не большая, но действенная. Вот сейчас такой удобный политический момент, международный момент, когда совершенно не понятная ситуация кто же победит в этом противостояние великих держав, и когда вот в этой мутной водичке можно конечно вот взять и повалить дурака. И вот они начинают соревноваться в абсолютной глупости, вот при этом они не столько унижают свое население, сколько демонстрируют, ну вот, когда дурь каждого видна...Поэтому, я бы не сводила это только к лингвистическому аспекту, это вообще не лингвистический аспект. Это абсолютно политический аспект”.

Urmare a analizei calitative a emisiunii „Механизм действия” s-a atestat că postul de televiziune „NTV Moldova” a comis derogări de la prevederile:

- Art. 10 alin. (5) din Codul audiovizualului: *„Radiodifuzorii sunt obligați să asigure obiectivitatea informării consumatorului de programe, favorizând libera formare a opiniilor”*.
- Art. 2 din Codul de conduită al radiodifuzorilor, aprobat prin Decizia CCA nr. 127 din 26.12.2007: *„Radiodifuzorii au obligația de a face o distincție clară între fapte și opinii astfel încât acestea să nu fie confundate. În relatarea faptelor și opiniilor, jurnaliștii vor acționa cu bună credință și nu vor prezenta opiniile lor drept fapte”*.
- Art. 4 din Codul de conduită al radiodifuzorilor, aprobat prin Decizia CCA nr. 127 din 26.12.2007: *„Informarea în probleme de interes public, de natură politică, economică, socială și culturală, trebuie să urmărească asigurarea imparțialității, echilibrului și favorizarea liberei formări a opiniilor, prin prezentarea punctelor de vedere ale tuturor părților implicate și, după caz, a principalelor puncte de vedere aflate în opoziție”*.
- Pct. 2.1 din Codul deontologic al jurnalistului din Republica Moldova: *„Jurnalistul prezintă informațiile într-o manieră onestă, echilibrată și numai după ce a făcut demersuri pentru verificarea lor”*.
- Pct. 2.2 din Codul deontologic al jurnalistului din Republica Moldova: *„Jurnalistul solicită opinia tuturor părților relevante pentru subiect”*.
- Pct. 2.5 din Codul deontologic al jurnalistului din Republica Moldova: *„Jurnalistul verifică, de regulă, informațiile din două surse independente una de alta. Jurnalistul publică doar informațiile despre care, în urma verificărilor, are convingerea că sunt veridice”*.
- Pct. 2.7 din Codul deontologic al jurnalistului din Republica Moldova: *„Jurnalistul face o distincție clară între fapte și opinii și nu-și prezintă propriile opinii drept fapte”*.

În cadrul ședinței publice, președintele Consiliului Coordonator al Audiovizualului, Dragoș Vicol, a declarat că încălcările comise de radiodifuzor sunt evidente, și anume cele de la prevederile art. 10 alin. (5) din Codul audiovizualului: *„Radiodifuzorii sunt obligați să asigure obiectivitatea informării consumatorului de programe, favorizând libera formare a opiniilor”*. Astfel, s-a constatat că nu a fost respectată nici obiectivitatea informării consumatorului, nici libera formare a opiniilor, fiind invocată o singură viziune, un punct de vedere, care a fost prezentat printr-o formă vehementă, fără să se admită posibilitatea că ar exista și o altă opinie. Totodată, radiodifuzorul a încălcat și prevederile art. 2 din Codul de conduită al radiodifuzorilor, aprobat prin Decizia CCA nr. 127 din 26.12.2007: *„Radiodifuzorii au obligația de a face o distincție clară între fapte și opinii astfel încât acestea să nu fie confundate. În relatarea faptelor și opiniilor jurnaliștii vor acționa cu bună credință și nu vor prezenta opiniile lor drept fapte”*, care este absolut obligatoriu.

În conformitate cu prevederile Codului audiovizualului nr. 260-XVI din 27.07.2006, ale Statutului CCA, aprobat prin Hotărârea nr. 433-XVI din 28.12.2006 a Parlamentului Republicii Moldova, **Consiliul Coordonator al Audiovizualului**

DECIDE:

1. A admite sesizarea f/nr. din 13.09.2017 parvenită din partea dlui P. Croitoru (PRO – (8) UNANIM – D. VICOL, O. BARBĂLATĂ, D. CIOCAN, Iu. COLESNIC, A. COZMA, C. DUCA, O. GUȚUȚUI și M. ONCEANU-HADÎRCĂ).

2. A aplica avertizare publică PP „Exclusiv Media” SRL, fondatoarea postului de televiziune „NTV Moldova” (Licența de emisie seria AC nr. 000094 din 08.12.15), pentru încălcarea prevederilor art. 10 alin. (5) Codul audiovizualului, în conformitate cu art. 38 alin. (2)

lit. a) din Codul audiovizualului (PRO – (8) UNANIM – D. VICOL, O. BARBĂLATĂ, D. CIOCAN, Iu. COLESNIC, A. COZMA, C. DUCA, O. GUȚUȚUI și M. ONCEANU-HADÎRCĂ).

3. În conformitate cu prevederile art. 38 alin. (8) și (9) din Codul audiovizualului, radiodifuzorul PP „Exclusiv Media” SRL este obligat să comunice publicului motivele și obiectul sancțiunii, precum și să difuzeze în următoarele 48 de ore de la emiterea deciziei, sonor și/sau vizual, de cel puțin 3 ori, în orele de maximă audiență, din care o dată în principala emisiune de știri, următorul text:

„Consiliul Coordonator al Audiovizualului a aplicat avertizare publică postului de televiziune „NTV Moldova” pentru nerespectarea prevederilor art. 10 alin. (5) din Codul audiovizualului, și anume: „Radiodifuzorii sunt obligați să asigure obiectivitatea informării consumatorului de programe, favorizând libera formare a opiniilor”.

4. Postul de televiziune „NTV Moldova” va prezenta, în termen de 15 zile, din momentul aducerii la cunoștință a prezentei decizii, un raport despre măsurile întreprinse în vederea lichidării încălcărilor atestate.

5. În conformitate cu prevederile art. 38 alin. (12) din Codul audiovizualului, prezenta decizie este executorie de la data publicării în Monitorul Oficial al Republicii Moldova și poate fi atacată în instanța de judecată de către radiodifuzorul sancționat.

6. Controlul asupra executării prezentei decizii îl exercită Direcția monitorizare TV.

7. Prezenta decizie va fi publicată în Monitorul Oficial al Republicii Moldova și pe pagina web a CCA.

PREȘEDINTELE
Consiliului Coordonator
al Audiovizualului

Dragoș VICOL